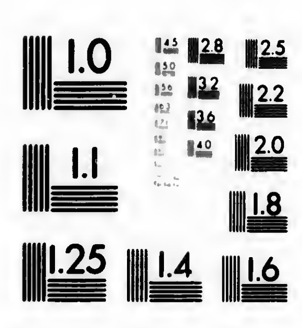
IMAGE EVALUATION TEST TARGET (MT-3)



6"

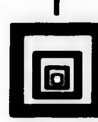
Photographic Sciences Corporation

23 WEST MAIN STREET
WEBSTER, N.Y. 14580
(716) 872-4503



CIHM/ICMH Microfiche Series.

CIHM/ICMH Collection de microfiches.



Canadian Institute for Historical Microreproductions / Institut canadien de microreproductions historiques



© 1981

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- [ ] Coloured covers/ Couverture de couleur
- [ ] Covers damaged/ Couverture endommagée
- [ ] Covers restored and/or laminated/ Couverture restaurée et/ou pelliculée
- [ ] Cover title missing/ Le titre de couverture manque
- [ ] Coloured maps/ Cartes géographiques en couleur
- [ ] Coloured ink (i.e. other than blue or black)/ Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- [ ] Coloured plates and/or illustrations/ Planches et/ou illustrations en couleur
- [ ] Bound with other material/ Relié avec d'autres documents
- [ ] Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/ La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- [ ] Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/ Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- [ ] Additional comments:/ Commentaires supplémentaires:

- [ ] Coloured pages/ Pages de couleur
- [ ] Pages damaged/ Pages endommagées
- [ ] Pages restored and/or laminated/ Pages restaurées et/ou pelliculées
- [x] Pages discoloured, stained or foxed/ Pages décolorées, tachetées ou piquées
- [ ] Pages detached/ Pages détachées
- [ ] Showthrough/ Transparence
- [ ] Quality of print varies/ Qualité inégale de l'impression
- [ ] Includes supplementary material/ Comprend du matériel supplémentaire
- [ ] Only edition available/ Seule édition disponible
- [ ] Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/ Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	12X	14X	16X	18X	20X	22X	24X	26X	28X	30X	32X
				✓							

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol —▶ (meaning "CONTINUED"), or the symbol ▼ (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:

L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole —▶ signifie "A SUIVRE", le symbole ▼ signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

1	2	3

1
2
3

1	2	3
4	5	6

co
M
ce
do

d
n
cl
q
d
in
q
p
q
a
n
e

E
K
C
C

8
N
M
N

CANTIQUE EN LANGUE ALGONQUINE.

Ce morceau nous a été envoyé par M. N. O., missionnaire. Il fut composé par le vénérable M. Mathevet. Nous le donnons, d'après M. O., sous deux formes ou plutôt sous deux dialectes. Le premier est celui dans lequel il a été rédigé par son auteur. Quant au second, il doit être considéré comme plus moderne.

H. C.

On remarquera les différences entre l'orthographe de l'auteur et celle d'aujourd'hui, notamment l'emploi de *L* au lieu de *N*. Dans des manuscrits plus anciens, c'est *R* qui est employé de préférence. A part ce changement de liquides, la prononciation est la même, à peu près, qu'elle était alors. L'orthographe seule diffère. Ainsi *ghis*, *guen*, doivent s'écrire *gis*, *gen*, mais avec un *g* dur. Pourtant il y a quelques imperfections dans cette orthographe; par exemple celle du 4[e] vers, qu'il faut écrire « on*dj*ita ni gitimagis ». L'auteur emploie ici mal à propos les fortes au lieu des douces. Du reste, le dialecte algonquin qui dominait alors au lac (des Trois Montagnes) l'exigeait peut-être ainsi. Il en serait autrement aujourd'hui qu'a prévalu le dialecte *nipissingue*. C'est dans ce dernier dialecte qu'est transcrit ici l'hymne en question, avec une traduction nouvelle plus littérale.

Sur l'air : *Audi, benigne Conditor.*

TEXTE DE MATHEVET.	TRADUCTION LIBRE DU MÊME.
I	I
Elabighis k8elatch n8sse	*Je t'en prie, mon bon Père,*
Kil ka nita (1) cha8elinguen	*Toy qui es miséricordieux,*
Cha8elindang mita8ichil	*Écoute-moy avec pitié:*
Ontchita ni guitimakis.	*Je suis dans la dernière misère.*
II	II
8ssam alimat entian	*Je suis trop à plaindre.*
Naninguin kikislikihit (2)	*Je t'ai souvent offensé :*
Malet8l inpatahint8in	*Mes péchés sont en grand nombre,*
Napitch (3) nitagachihitis.	*Jai tout à fait honte de moy-même.*

III

Ka ning8t elelindanken
Songa kakislikihilan (4)
Songa nitan8elindis
Ka mina8atch nigatisi.

IV

Kig8ssis nila8int ontchi
Omisk8im 8kisseghinan
Nila8int ontchi kinip8
Mi ontchi sonkelimilan.

V

Manit8 kakichihilang
Ka pakitelimichiken
Kakik gana8elimichil
Kakik mit8nelimichil.

VI

Kaghilik kigatep8et8l
Kaghilik kiganak8mil
Kaghilik kigapamit8l
Kaghilik kigasakihil.

III

Ne pense pas (pour en tirer vengeance)
A mes grandes offenses:
Je suis bien marri de les avoir faites,
Je n'y retournerai jamais plus.

IV

Ton fils, pour notre amour,
A versé son sang.
C'est pour nous qu'il est mort.
Voilà pourquoy j'ai confiance en toy.

V

Esprit qui nous as créés,
Ne m'abandonne pas de pensée,
Conserve-moy toujours dans ta mémoire,
Pense toujours à moy.

VI

Je te croirai toujours,
Je te remercierai toujours,
Je t'obéirai toujours,
Je t'aimerai toujours.

NOTES.

(1) *Kanita* ou *ka nita* signifierait « qui as été »; *ka* est le signe du passé; j'ai dû mettre le présent *neta ca8eningen*, et pour faire le vers ajouter l'interjection *ô*.

(2) *Kis*, forme vieillie de *ki*. On a mis la chuintante *c* dans le mot suivant. Sans elle, le verbe signifierait · « Je t'ai fait naître, *ki ki nikihin.* »

(3) *Napitc* ne s'emploie jamais maintenant que dans une phrase négative; exemple: *Ka napitc*, « pas du tout ».

(4) *Kakinik* (*kakislik*), mot poétique dans le dialecte algonquin, comme l'est *kakike* dans le dialecte nipissingue. L'un et l'autre sont employés pour *kakik*. Le premier n'est plus usité au lac.

J'omets bien d'autres remarques.

TEXTE DE M. N. O.	TRADUCTION LITTÉRALE.
I	I
Enabigis k8enatc n'ose	*De grâce, bon mon Père,*
Kin, o neta ca8eningen!	*Toi, ô naturellement miséricordieux,*
Ca8endâmita8icin,	*Aie pitié de moi en m'écoutant.*
Ondjita ni gitionagis.	*Tout à fait, je suis misérable.*
II	II
Onzam animat endiân	*Trop c'est de valeur comme je suis,*
Naningim ki ki nickihin	*Souvent, je t'ai fait fâcher.*
Maneton ni patato8in	*Ils sont nombreux, mes péchés.*
Kiget nind agatenindis.	*Vraiment, j'ai honte de moi-même.*
III	III
Ka ningot ineniadankên	*N'en pense rien.*
Apitci ka nickihinan	*Extrêmement t'ayant fait fâcher,*
Songa nind an8enindis	*Fortement, je me repens.*
Ka mina8atc ninga tisi.	*Jamais plus, je ne ferai de même.*
IV	IV
Ki k8isis nina8int ondji	*Ton fils* nostri causa,
O misk8i o ki siginan	*Son sang il a versé.*
Nina8int ondji ki nipo,	*Pour nous, il est mort.*
Ni 8endji songenimihan.	*Voilà pourquoi je pense à toi fortement.*
V	V
Manito ka kijihinang	*Esprit qui nous as créés,*
Ka pakitenimiciken,	*Ne me rejette pas de ton esprit,*
Kakik gana8enimicin	*Toujours, garde-moi dans ton esprit,*
Kakik mitonenimicin.	*Toujours que ton esprit soit sur moi comme il faut.*
VI	VI
Kakike ki ga tepe8eton	*Toujours je te croirai,*
Kakike ki ga nakomin	*Toujours je te remercierai,*
Kakike ki ga pamiton	*Toujours je t'obéirai,*
Kakike ki ga sakihin.	*Toujours je t'aimerai.*

NOTE. *Sur la manière dont les pronoms conjonctif et relatif sont rendus dans les langues algonquine et iroquoise.* Ce point ne peut guère être éclairci qu'au moyen d'exemples. En voici quelques-uns :

I. Français. *Renonce à tes affections*; littéralement : « Rejette ce que tu aimes. »
   Algonquin. 8EBINAN SAIAKITON.
   Iroquois. SARIHONTI NE SENON8ES.

II. Français. *C'est mal, ce que tu dis, ce que tu fais.*
Algonquin. MANATAT EKITON, ENDOTAMAN.
Iroquois. KARI8AKSEN TSINAHOTEN SATON, TSINI SATIERHA.

III. Français. *Considérons ce qu'est Dieu et ce que nous sommes.*
Algonquin. ENDITC KIJE MANITO ENDIIANG GAIE KINA8INT MITONENINDANDA, *vel meliùs* : MITONENIMATA KINTO ENDITC, KINA8INT GAIE MITONENINDIZOTA ENDIIANG ; littéralement : *Considérons le Grand Esprit comme il est ; nous aussi considérons-nous nous-mêmes comme nous sommes.*
Iroquois. Cette langue suivrait plutôt la tournure française : TETE8IATORET TSINI HAIATOTEN NE NIIO, TSI ONI NII NITE8AIATOTEN.

IV. Français. *Voici celui que j'aime.*
Algonquin. MI 8AAM SAIAKIHAK.
Iroquois. KEN KAIEN RINORONK8A.

V. Français. *C'est lui que j'aime.*
Algonquin. MI IAA SAIAKIHAK.
Iroquois. NE RINORONK8A.

VI. Français. *Ce n'est pas celui que tu disais.*
Algonquin. KA8IN A8ISI ENATIBAN.
Iroquois. IAH NE TEKEN NE HETSITON.

VII. Français. *Je crois qu'il est voleur.*
Algonquin. Tournez : *Il est voleur, je pense de lui* : NITA-KIMOTI, NIND INENIMA.
Iroquois. Tournez : *Je pense, est-il voleur?* IKEHRE, RANENSK8AS-KAN ?

VIII. Français. *Je ne pense pas que tu sois un ivrogne.*
Algonquin. Tournez : *Il est ivrogne, je ne pense pas de toi* : NITAMINIK8E, KA8IN NIT INEANIMISSINON.
Iroquois. RANE KAKASTA-KEN? IAH TEKERHE ; ISE, EHNISIATOTEN ; littéralement : *Est-il ivrogne? Je ne pense pas ; toi, ainsi tu es.*

IX. Français. *Fais ce que tu dois, arrive ce qui pourra.*
Algonquin. ENENINDAGOSIN ANI TOTAN, MANOTC KET ANI INOK8EN.
Iroquois. TSINAHOTEN SATERIHONTE EHNATSIERH, IA8ERONHATIE TSINENIA8NSERE.

X. Français. *Je désire que vous soyez sages.*
Algonquin. NI MISA8ENINDAM KITCI NIB8AKAIEG.
Iroquois. KASKANEKS N'AESE8ATE8EIENTON.

N. O.

Paris, imprimerie Jouaust, rue Saint-Honoré, 338.

HA.

BINT MI-
ENDITC,
alement :
rons-nous

: TETE-
ITE8AIA-

KIMOTI,

RANENS-

: NITA-

ATOTEN;
u es.

NOK8EN.
ONHATIE